

Elementi stoici ed epicurei nell' *Amatorius* di Plutarco

a) Il discorso di Protogene:

(Plut., *Amatorius*, 750c 3 – 750e 6)

"ἀλλὰ ταῦτα μὲν" εἶπεν ὁ Πρωτογένης "ἀναγκαῖα πρὸς γένεσιν ὄντα σεμνύνουσιν οὐ φαύλως οἱ νομοθέται καὶ κατευλογοῦσι πρὸς τοὺς πολλοὺς· ἀληθινοῦ δ' Ἔρωτος οὐδ' ὀτιοῦν τῇ γυναικωνίτιδι μέτεστιν, οὐδ' ἐρᾶν ὑμᾶς ἔγωγέ φημι τοὺς γυναιξὶ προσπεπονθότας ἢ παρθένους, ὥσπερ οὐδὲ μυῖαι γάλακτος οὐδὲ μέλιτται κηρίων ἐρώσιν οὐδὲ σιτευταὶ καὶ μάγειροι φίλα φρονοῦσι παίνοντες ὑπὸ σκότῳ μόσχους καὶ ὄρνιθας.

Ἄλλ' ὥσπερ ἐπὶ σιτίον ἄγει καὶ ὄψον ἢ φύσις μετρίως καὶ ἰκανῶς τὴν ὄρεξιν, ἢ δ' ὑπερβολὴ πάθος ἐνεργασαμένη λαιμαργία τις ἢ φιλοψία καλεῖται, οὕτως ἔνεστι τῇ φύσει τὸ δεῖσθαι τῆς ἀπ' ἀλλήλων ἡδονῆς γυναικας καὶ ἀνδρας, τὴν δ' ἐπὶ τοῦτο κινοῦσαν ὀρμὴν σφοδρότητι καὶ ῥώμῃ γενομένην πολλὴν καὶ δυσκάθεκτον οὐ προσηκόντως Ἔρωτα καλοῦσιν. Ἔρωτος γὰρ εὐφυοῦς καὶ νέας ψυχῆς ἀψάμενος εἰς ἀρετὴν διὰ φιλίας τελευτᾷ· ταῖς δὲ πρὸς γυναῖκας ἐπιθυμίαις ταύταις, ἂν ἄριστα πέσωσιν, ἡδονὴν περίεστι καρποῦσθαι καὶ ἀπόλαυσιν ὥρας καὶ σώματος, ὡς ἐμαρτύρησεν Ἀρίστιππος, τῷ κατηγοροῦντι Λαΐδος πρὸς αὐτὸν ὡς οὐ φιλοῦσης ἀποκρινάμενος, ὅτι καὶ τὸν οἶνον οἶεται καὶ τὸν ἰχθῦν μὴ φιλεῖν αὐτόν, ἀλλ' ἡδέως ἐκατέρῳ χρήται. τέλος γὰρ ἐπιθυμίας ἡδονὴ καὶ ἀπόλαυσις· Ἔρωτος δὲ προσδοκίαν φιλίας ἀποβαλὼν οὐκ ἐθέλει παραμένειν οὐδὲ θεραπεύειν ἐφ' ὥρα τὸ λυποῦν καὶ ἀκμάζον, εἰ καρπὸν ἤθους οἰκεῖον εἰς φιλίαν καὶ ἀρετὴν οὐκ ἀποδίδωσιν.

(Certo – disse Protogene – non vanamente i legislatori danno grande importanza a questi fatti (*scil.* il matrimonio e l'unione fra uomo e donna) necessari per la riproduzione e li elogiano di fronte alla moltitudine; ma del vero Amore nemmeno un po' si trova nei ginecei ed io, per quanto mi riguarda, non definisco "amare" il fatto che voi proviate passione per le donne e le fanciulle, come le mosche non amano il latte né le api il miele, né gli allevatori e i cuochi provano sentimenti di amicizia per i vitelli e gli uccelli che fanno ingrassare nell'ombra. Ma come verso il pane e le pietanze la natura suscita un appetito moderato ed adeguato, mentre l'eccesso che produce la passione si chiama

ingordigia e ghiottoneria, così è insito nella natura l'aver bisogno del piacere reciproco fra donne e uomini, mentre l'impeto che ci spinge verso ciò, insistente e difficile da trattenere, generato dall'ardore e dalla forza, impropriamente lo chiamiamo Amore. Infatti l'Amore, attaccandosi ad un'anima ben disposta e giovane, conduce alla virtù attraverso l'amicizia¹; ma a questi desideri verso le donne, anche nei casi migliori, non resta che cogliere il piacere e il godimento della bellezza e del corpo, come testimoniò Aristippo il quale, ad un tale che davanti a lui accusava Laide di non amarlo, rispose che credeva che anche il vino e il pesce non lo amassero, ma faceva uso di entrambi con piacere. Infatti il fine del desiderio è il piacere e il godimento. Invece l'Amore che ha perduto la prospettiva dell'amicizia non vuole restare al fianco né prendersi cura di ciò che affligge e si sviluppa durante il fiore dell'età se ciò non dà in cambio il frutto di un carattere rivolto all'amicizia e alla virtù.)

(Plut., *Amatorius*, 751a 4 – 751b 4)

οὕτως εἰς Ἔρως ὁ γνήσιος ὁ παιδικός ἐστιν, οὐ "πόθῳ στίλβων", ὡς ἔφη τὸν παρθένιον Ἀνακρέων, οὐδὲ "μύρων ἀνάπλεως καὶ γεγανωμένος", ἀλλὰ λιτὸν αὐτὸν ὄψει καὶ ἄθρυπτον ἐν σχολαῖς φιλοσόφοις ἢ που περὶ γυμνάσια καὶ παλαιστρας περὶ θήραν νέων ὅξυ μάλα καὶ γενναῖον ἐγκελευόμενον πρὸς ἀρετὴν τοῖς ἀξίοις ἐπι μελείας. Τὸν δ' ὑγρὸν τοῦτον καὶ οἰκουρὸν ἐν κόλποις διατρίβοντα καὶ κλινιδίοις γυναικῶν ἀεὶ διώκοντα τὰ μαλθακὰ καὶ θρυπτόμενον ἡδοναῖς ἀνάνδροις καὶ ἀφίλοις καὶ ἀνενοουσιάστοις καταβάλλειν ἄξιον, ὡς καὶ Σόλων κατέβαλε·

(Così uno solo è l'Amore legittimo, quello per i ragazzi, che non è “*splendente di desiderio*”² come Anacreonte definisce quello per le fanciulle, né “*pieno di profumi e lucente*”, ma semplice alla vista e non fiacco si trova nelle scuole dei filosofi oppure attorno ai ginnasi e alle palestre, a caccia di giovani, mentre con prontezza e nobiltà esorta alla virtù coloro che sono degni della sua attenzione. Invece quest'altro amore, languido e casalingo, che si consuma sopra i seni e nei lettini delle donne, che insegue

¹ Cf. Diog. Laert., VII, 129-130 (= *SVF* III, 716-717):

καὶ ἐρασθήσεσθαι δὲ τὸν σοφὸν τῶν νέων τῶν ἐμφαινόντων διὰ τοῦ εἶδους τὴν πρὸς ἀρετὴν εὐφυΐαν, ὡς φησι Ζήνων ἐν τῇ Πολιτείᾳ καὶ Χρύσιππος ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ βίων καὶ Ἀπολλόδωρος ἐν τῇ Ἠθικῇ. Εἶναι δὲ τὸν ἔρωτα ἐπιβολὴν φιλοποίας διὰ κάλλος ἐμφαινόμενον· καὶ μὴ εἶναι συνουσίας, ἀλλὰ φιλίας.

² Anacr., Fr. 99 Page

sempre le mollezze ed è reso fiacco da piaceri indegni di un uomo, privi di amicizia e di entusiasmo, merita di essere disprezzato, come lo disprezzò anche Solone.)

b) Il discorso di Dafneo:

(Plut., *Amatorius*, 751c 10 – 751e 3)

εἰ γὰρ ἢ παρὰ φύσιν ὁμιλία πρὸς ἄρρενας οὐκ ἀναιρεῖ τὴν ἐρωτικὴν εὐνοίαν οὐδὲ βλάπτει, πολὺ μᾶλλον εἰκός ἐστι τὸν γυναικῶν ἢ ἀνδρῶν ἔρωτα τῇ φύσει χρώμενον εἰς φιλίαν διὰ χάριτος ἐξικνεῖσθαι. χάρις γὰρ οὖν, ᾧ Πρωτόγενες, ἢ τοῦ θήλεος ὑπειξίς τῷ ἄρρενι κέκληται πρὸς τῶν παλαιῶν· ὡς καὶ Πίνδαρος ἔφη τὸν "Ἡφαιστον ἀνευ χαρίτων" ἐκ τῆς Ἡρας γενέσθαι· καὶ τὴν οὐπω γάμων ἔχουσιν ὥραν ἢ Σαπφῶ προσαγορεύουσα φησὶν ὅτι "σμίκρα μοι πάις ἔμμεν ἐφαίνεο κᾶχαρις". ὁ δ' Ἡρακλῆς ὑπὸ τινος ἐρωτᾶται "βία δ' ἔπραξας χάριτας ἢ πείσας κόρην;". Ἡ δ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων ἀκόντων <μὲν> μετὰ βίας γινομένη καὶ λεηλασίας, ἂν δ' ἐκουσίως, σὺν μαλακίᾳ καὶ θηλύτητι, "βαίνεσθαι" κατὰ Πλάτωνα "νόμῳ τετράποδος καὶ παιδοσπορεῖσθαι" παρὰ φύσιν ἐνδιδόντων, ἄχαρις <χάρις> παντάπασι καὶ ἀσχήμων καὶ ἀναφρόδιτος.

(Infatti se l'intimità contro natura con i maschi non distrugge l'affettuosità amorosa né la danneggia, molto di più pare opportuno che l'Amore tra donne e uomini, il quale è conforme alla natura, giunga all'amicizia attraverso la grazia. Infatti, Protogene, presso gli antichi era chiamata "grazia" l'accondiscendenza della femmina al maschio; così anche Pindaro dice che Efesto è stato generato da Era "senza grazia"³ e Saffo, rivolgendosi ad una fanciulla che non aveva ancora l'età per le nozze dice "Mi sembravi essere una bambina piccola e senza grazia"⁴. Ed Eracle è interrogato da un tale: "Hai ottenuto le sue grazie con la forza o persuadendo la ragazza?"⁵. Ma quella che si ottiene da maschi non consenzienti con la violenza e il saccheggio oppure, qualora siano consenzienti, da maschi che contro natura, per debolezza ed effeminatezza, concedono, come dice Platone, "di essere montati e di generare figli

³ Pind., *Pyth.* II, 42; cf. anche Hes., *Theog.* 927s.

⁴ Sapph., fr. 49,2 Lobel-Page.

⁵ *Adesp.* 402 Nauck².

*alla maniera dei quadrupedi*⁶, è una grazia del tutto senza grazia, indecente e priva di Afrodite.)

(Plut., *Amatorius*, 751e 11 – 752b 6)

Εἰ μὲν οὖν τὸ ἀληθὲς σκοποῦμεν, ὦ Πρωτόγενες, ἐν καὶ ταῦτόν ἐστι πρὸς παῖδας καὶ γυναῖκας πάθος τὸ τῶν Ἐρώτων· εἰ δὲ βούλοιο φιλονεικῶν διαιρεῖν, οὐ μέτρι' ἂν δόξειε ποιεῖν ὁ παιδικὸς οὗτος, ἀλλ' ὥσπερ ὄψε γεγονῶς καὶ παρ' ὄραν τῷ βίῳ νόθος καὶ σκότιος ἐξελαύνει τὸν γνήσιον Ἔρωτα καὶ πρεσβύτερον. Ἐχθὲς γάρ, ὦ ἑταῖρε, καὶ πρόην μετὰ τὰς ἀποδύσεις καὶ ἀπογυμνώσεις τῶν νέων παραδὺς εἰς τὰ γυμνάσια καὶ προσανατριβόμενος ἡσυχῇ καὶ προσαγκαλιζόμενος, εἶτα κατὰ μικρὸν ἐν ταῖς παλαίστραις πτεροφυήσας οὐκέτι καθεκτός ἐστιν, ἀλλὰ λαιδορεῖ καὶ προπηλακίζει τὸν γαμήλιον ἐκείνον καὶ συνεργὸν ἀθανασίας τῷ θνητῷ γένει, σβεννυμένην ἡμῶν τὴν φύσιν αὐθις ἐξανάπτοντα διὰ τῶν γενέσεων. Οὗτος δ' ἄρνεῖται τὴν ἡδονήν· αἰσχύνεται γὰρ καὶ φοβεῖται· δεῖ δέ τις εὐπρεπείας ἀπτομένῳ καλῶν καὶ ὠραίων· πρόφασις οὖν φιλία καὶ ἀρετή· κονίεται δὴ καὶ ψυχρολουτεῖ καὶ τὰς ὀφρῦς αἶρει καὶ φιλοσοφεῖν φησι καὶ σωφρονεῖν ἔξω διὰ τὸν νόμον· εἶτα νύκτωρ καὶ καθ' ἡσυχίαν "γλυκεῖ' ὅπ' ὦρα φύλακος ἐκλελοιπότης". Εἰ δ', ὡς φησι Πρωτογένης, οὐκ ἔστιν ἀφροδισίων <καὶ> παιδικῶν κοινωνία, πῶς Ἔρωτος ἔστιν Ἀφροδίτης μὴ παρούσης, ἣν εἵληχε θεραπεύειν ἐκ θεῶν καὶ περιέπειν, τιμῆς τε μετέχειν καὶ δυνάμεως ὅσον ἐκείνη δίδωσιν; εἰ δ' ἔστι τις Ἔρωτος χωρὶς Ἀφροδίτης, ὥσπερ μέθη χωρὶς οἴνου πρὸς σύκινον πόμα καὶ κρίθινον, ἄκαρπον αὐτοῦ καὶ ἀτελὲς τὸ ταρακτικόν ἐστι καὶ πλήσμιον καὶ ἀψίκορον.

(Se dunque consideriamo il vero, Protogene, una sola ed identica è la passione che nasce dagli Amori verso i ragazzi e verso le donne. Ma se, per amore di contesa, tu vuoi distinguerli, ti apparirà che l'Amore per i ragazzi non compie azioni moderate, ma come un figlio nato tardi e oltre il tempo opportuno, illegittimo e bastardo, scaccia l'Amore legittimo e più anziano. Infatti, amico mio, ieri o l'altro ieri si è insinuato nei

⁶ Cf. Plat., *Phaedr.* 250e:

ὁ μὲν οὖν μὴ νεοτελής ἢ διεφθαρμένος οὐκ ὀξέως ἐνθένδε ἐκείσε φέρεται πρὸς αὐτὸ τὸ κάλλος, θεώμενος αὐτοῦ τὴν τῆδε ἐπωνυμίαν, ὥστ' οὐ σέβεται προσορών, ἀλλ' ἡδονῇ παραδοὺς τετράποδος νόμον βαίνειν ἐπιχειρεῖ καὶ παιδοσπορεῖν, καὶ ὕβρει προσομιλῶν οὐ δέ δοικεν οὐδ' αἰσχύνεται παρὰ φύσιν ἡδονὴν διώκων·

ginnasi, fra lo spogliarsi e il denudarsi dei giovani, e si è dolcemente strofinato e li ha stretti fra le braccia; poi, a poco a poco, nelle palestre ha messo le ali⁷ e non è più controllabile; inoltre insulta e copre di fango l'Amore coniugale che contribuisce anche all'immortalità degli esseri mortali riaccendendo attraverso le nascite la nostra vita che si spegne. Questo (*scil.* l'Amore per i ragazzi) poi respinge il piacere: infatti se ne vergogna e ne ha paura. Ha bisogno di un qualche pretesto per attaccarsi ai bei giovani; e la scusa è l'amicizia e la virtù. Egli si ricopre di polvere, fa il bagno nell'acqua fredda, inarca le sopracciglia, dice di essere filosofo e saggio, ma esteriormente, a causa della legge; poi di notte e in piena tranquillità "è dolce la stagione del raccolto, quando il guardiano è andato via"⁸. Se, come dice Protogene, non c'è relazione fra i piaceri di Afrodite e gli Amori per i ragazzi, come può esserci Amore quando non è presente Afrodite? Egli infatti ha ottenuto dagli dei il compito di prendersi cura e di trattare con ogni riguardo la dea e di partecipare al suo onore e alla sua potenza per quanto lei glielo conceda. Se c'è un Amore senza Afrodite, come un'ubriacatura senza vino, provocata da una bevanda di fico e orzo, è uno sconvolgimento senza frutto e incompleto, che presto nausea e disgusta.)

c) Il discorso di Plutarco:

(Plut., *Amatorius*, 765b 4 – 765d 9)

“Οθεν διὰ σκαιότητος ἔνιοι φίλων καὶ οἰκείων σβεννύναι πειρώμενοι βία καὶ ἀλόγως τὸ πάθος οὐδὲν ἀπέλαυσαν αὐτοῦ χρηστὸν, ἀλλ’ ἦ καπνοῦ καὶ ταραχῆς ἐνέπλησαν ἑαυτοὺς ἢ πρὸς ἡδονὰς σκοτίους καὶ παρανόμους ῥυέντες ἀκλεῶς ἐμαράνθησαν. Ὅσοι δὲ σώφροني λογισμῶ μετ’ αἰδοῦς οἶον ἀτεχνῶς πυρὸς ἀφείλον τὸ μανικόν, αὐγὴν δὲ καὶ φῶς ἀπέλιπον τῇ ψυχῇ μετὰ θερμότητος, οὐ σεισμόν, ὡς τις εἶπε, κινούσης ἐπὶ σπέρμα καὶ ὄλισθον ἀτόμων ὑπὸ λειότητος καὶ γαργαλισμοῦ θλιβομένων, διάχυσιν δὲ θαυμαστὴν καὶ γόνιμον ὥσπερ ἐν φυτῶ βλαστάνοντι καὶ τρεφομένῳ καὶ πόρους ἀνοίγουσαν εὐπειθείας καὶ φιλοφροσύνης, οὐκ ἂν εἶη πολὺς χρόνος, ἐν ᾧ τό τε σῶμα τὸ τῶν ἐρωμένων παρελθόντες ἔσω φέρονται καὶ ἄπτονται τοῦ ἥθους, ὃ ἐκκαλούμενοι τὰς ὄψεις καθορῶσι καὶ συγγίνονται διὰ λόγων πολλὰ καὶ πράξεων ἀλλήλοις, ἂν περίκομμα τοῦ καλοῦ καὶ

⁷ Cf. Plat., *Phaedr.* 251b-e; 255d.

⁸ *Adesp.* 403 Nauck².

εἶδωλον ἐν ταῖς διανοίαις ἔχουσιν· εἰ δὲ μὴ, χαίρειν ἐῶσι καὶ τρέπονται πρὸς ἑτέρους ὥσπερ αἱ μέλιτται πολλὰ τῶν χλωρῶν καὶ ἀνθηρῶν μέλι δ' οὐκ ἐχόντων ἀπολιπόντες· ὅπου δ' ἂν ἔχουσιν ἵχνος τι τοῦ θεοῦ καὶ ἀπορροὴν καὶ ὁμοιότητα σαίνουσιν, ὑφ' ἡδονῆς καὶ θαύματος ἐνθουσιῶντες καὶ περιέποντες εὐπαθοῦσι τῇ μνήμῃ καὶ ἀναλάμπουσι πρὸς ἐκεῖνο τὸ ἐράσμιον ἀληθῶς καὶ μακάριον καὶ φίλιον ἅπασι καὶ ἀγαπητόν.

(E allora alcuni, a causa dell'ottusità di amici e parenti, cercando di spegnere con la forza e in modo irragionevole la passione, non ne traggono alcun profitto, anzi o riempiono se stessi di fumo e sconvolgimento oppure, precipitandosi verso piaceri illegittimi e contro la norma, si consumano ignobilmente. Quanti invece, con un ragionamento saggio e unito a pudore, proprio come si fa col fuoco, tolgono ciò che vi è di folle e lasciano nell'anima uno splendore e una luce, uniti a un calore (che non provoca, come dice qualcuno, uno scuotimento sopra lo sperma dovuto allo scivolamento degli atomi premuti dalla dolcezza e dall'eccitazione⁹, ma un'effusione meravigliosa e feconda, come una pianta che germoglia e cresce, la quale apre i pori della docilità e della benevolenza) non passa molto tempo che, passando oltre il corpo degli amati, si spingono all'interno e si attaccano alla natura più intima, che contemplano coloro che hanno tolto il velo dagli occhi; e così hanno rapporti reciproci attraverso molte parole e azioni, purché abbiano nelle menti un residuo, un'immagine del bello¹⁰. Altrimenti lasciano perdere e si rivolgono ad altri, come le api che abbandonano molte piante verdeggianti e fiorite, ma prive di miele. Ma quando conservano una traccia del divino, un'emanazione, una somiglianza seducente, venendo entusiasti dal piacere e dalla meraviglia e trattandosi con affetto gioiscono del ricordo e si infiammano per quell'oggetto veramente amabile, beato, caro a tutti e desiderabile.)

⁹ Cf. Lucr. IV, 1037-1052.

¹⁰ Cf. Plat., *Symp.* 765a-d.

BIBLIOGRAFIA

TESTI:

- R. FLACELIÈRE, *Plutarque. Dialogue sur l'Amour*, Paris 1953.
- D. DEL CORNO, *Plutarco. Sull'Amore*, Milano 1986.
- E. M. GIGLIOZZI, *Plutarco. Sull'Amore*, Roma 1994.
- S. GOTTELAND – E. OUDOT, *Plutarque. Dialogue sur l'Amour*, Paris 2005.

STUDI:

- A. BARIGAZZI, *Note critiche ed esegetiche all'Eroticos di Plutarco*, «Prometheus» XII (1986), pp. 97-122; 245-266.
- A. BARIGAZZI, *L'Amore: Plutarco contro Epicureo*, in I. GALLO (a cura di), *Aspetti dello stoicismo e dell'epicureismo in Plutarco*, «Quaderni del Giornale Filologico Ferrarese» 9 (1988), pp. 89-108.
- F. E. BRENK, *Plutarch's Erotikos. The drag down pulled up*, «Illinois Classical Studies» XIII (1988), pp. 457-471.
- M. FOUCAULT, *Histoire de la Sexualité 3. Le souci de soi*, Paris 1984, pp. 224-242.
- J. M. RIST, *Plutarch's Amatorius: a commentary on Plato's theories of love?*, «Classical Quarterly» LI 2 (2001), pp. 557-575.

